

Sriflessioni

Titolo in inglese: *Misreflections*

In questo opuscolo, sono riportati i testi, parlati e scritti, presenti nel film *Misreflections*, in inglese (colonna di destra) con la corrispondente traduzione in italiano (colonna di sinistra). Le sezioni numerate di questo documento corrispondono alle scene del film.¹

PREMESSA

le immagini sono versi	images are verses
il movimento musica	movement is music
i suoni colori	sounds are colours
le parole: mani	words are hands
tese	stretched out
verso di te	towards you

SECONDA PREMESSA

Basato sui fenomeni.	Based on phenomena.
----------------------	---------------------

1 OUVERTURE

[*TRAMONTO SUL MARE*]

Testo assente.

¹ Il titolo di ogni sezione numerata di questo documento è il titolo della corrispondente scena. Tali titoli, comunque, non compaiono nel film. I sottotitoli di sezione, tra parentesi quadre, sono indicazioni per individuare più facilmente la scena alla quale si riferiscono.

2 RILEGATURA: LA MATERIA

[DIVANO]

mare riflettersi cielo sriflessione
 acqua spiaggia sabbia processo
 industriale ...

ocean reflection sky misreflec-
 tion water beach sand indu-
 strial process ...

3 (DIS)ARMONIA DI VEDUTE

[PALAZZI DI VETRO]

... vetro

* * *

Solido fluido

* * *

stridere schiantarsi incrinarsi

* * *

Reddito significa poter comprare ...
 le uova.

Sei andato benissimo, ma cerco uno
 giovane.

Il lavoro te lo trovi.

Me lo tolgono? Io che cosa mi man-
 gio?

Quindi, più tagliata fuori di così, che
 devo fare?

... glass

* * *

Solid fluid

* * *

Clash crash crack

* * *

Guaranteed minimum income means
 being able to buy ... eggs.

You did very well, but I need a young
 worker.

You will find a job [, if you really want
 to].

Are they going to take it away from
 me? What am I going to eat, then?

So, how could I be more frozen out
 than that?

Sono tutti al mare ... ad abbronzarsi!

They are all at the beach ... to sunbathe!

* * *

* * *

Pixel o stelle?

Pixels or stars?

Realtà e rappresentazione.

Reality and representation.

* * *

* * *

giorno notte luce buio ...

day night light dark ...

4 RILEGATURA: CONCETTI E SENSAZIONI

[*DIVANO, FUMO BLU SULLO SFONDO*]

... conflitto fraintendimento sri-
flessione armonia distruzione di-
scordia disarmonia armonia mu-
sica gradevole dissonanza sgra-
devole colori opposti

... conflict misunderstanding mi-
sreflection harmony destruction
discord disharmony harmony mu-
sic pleasant dissonance unplea-
sant opposite colours

5 IL CONFLITTO

[*EDIFICI SUL FIUME YARRA*]

Cos'è la violenza?

What is violence?

6 RILEGATURA: CONCETTI E SENSAZIONI

[*DIVANO CON CIELO SULLO SFONDO*]

conflitto comprensione mancanza
di conoscenza ritardo asincronia
discrepanza

conflict misunderstanding lack of
knowledge delay asynchrony mi-
smatch

7 NON-INCONTRI

[VEICOLI IN VIA SWANSTON]

La parte contiene il tutto.

Each part contains the whole.

Chi sono io? Chi sei tu?

Who am I? Who are you?

Dove sono? Dove sei?

Where am I? Where are you?

Prima di me, dopo di me.

Before me, after me.

Ho mai conosciuto qualcuno?

Have I ever met anyone?

* * *

* * *

animali naturale auto artificiale
 dualismo contrapposizione antite-
 si non-dualismo dialogo com-
 prensione

animals natural cars artificial
 dualism opposition antithesis non-
 dualism dialogue understanding

8 RILEGATURA: GLI STRUMENTI PER COMPRENDERE

[DIVANO, LUCE ROSSA]

riflessione luce raggi di luce rim-
 balzare superficie superficie riflet-
 tente luce radiazione elettroma-
 gnetica equazioni di Maxwell

reflection light light rays boun-
 cing surface reflective surface light
 electromagnetic radiation Maxwell's
 equations

9 L'ORDINE FRONTEGGIA IL CAOS

[DANZA DELLE MANI ED EQUAZIONI]

scienza attività intellettuale mente umana comprensione bisogno di conoscenza mancanza di conoscenza ricerca avventura intellettuale

science intellectual activity human mind understanding need for knowledge lack of meaning research intellectual adventure

legge della riflessione l'angolo di riflessione è uguale all'angolo d'incidenza

law of reflection the angle of reflection equals the angle of incidence

* * *

* * *

Perché la realtà è assurda? La realtà è assurda?

Why is reality absurd? Is reality absurd?

10 DOMANDE MENTRE TUTTO SCORRE

[IL PENSATORE SUL FIUME]

Può sussistere una realtà senza fraintendimenti? Come sarebbe fatta una tale realtà? Sarebbe statica, senza divenire, senza varietà? Un'assenza di varietà comporterebbe un'assenza di libertà? La presenza di conflitti è condizione necessaria per il sussistere della libertà? Cosa accadrebbe se avessimo una conoscenza piena, completa dell'altro? A cosa serve nella realtà l'ignoranza parziale?

Can a reality without misunderstandings exist? What would such a reality look like? Would such a reality be static, without change, without variety? Would a lack of variety entail a lack of freedom? Are conflicts necessary in order to have freedom? What would happen if we had a full, complete knowledge of the other? What is the role of partial ignorance in reality?

11 RILEGATURA: LA DIMENSIONE STORICA

[DIVANO, CODICE INFORMATICO SULLO SFONDO]

domande fondamentali	problemi al	fundamental questions	problems
di là tempo	problemi entro la tem-	beyond time	problems within time
poralità	storia	history	present situation
presente	situazione presen-	present	period
te	periodo attuale	present	contemporary
contemporaneo	società	society	complexity
complessi-	complessi-	fragmentation	
tà	frammentazione	union	together
insieme	frammentazione	fragmentation	iso-
isolamento	isolamento	lotion	conflicts
conflitti			

12 IL PUNTINISMO DIGITALE CONTEMPORANEO

[LETTURA DELLA POESIA E IL RIVOLUZIONARIO SOLO]

noi che avendo provato	we that, having tried,
crediamo d'aver imparato	believe we learnt
e, con una maturità di plastica,	and, with a plastic maturity,
da decenni ormai,	for decades now,
non immaginiamo,	we have not imagined,
non abbiamo	we lost our
più gli oli	oil colours
per colorare	to rainbow
la tela bianca	the blank canvas
dell'assenza di senso	of the absence of meaning
e allora la imbrattiamo	and hence we dirty it
col pane,	with bread,
che ci appesantisce	that weighs us down,
e col circo,	and circus,
che liquido	that liquidly
pervade ogni	pervades every

interstizio del tempo

interstice of time

noi che, iperconnettendoci,

we that, by hyperconnecting,

ci isoliamo

isolate

e non sappiamo

and do not know

come tenere insieme

how to keep together

comunità

community

e libertà

and freedom

noi che apatici

we that apathetically

scegliamo

choose

tra il grigio rossastro

between reddish grey

e il grigio bluastrò

and blueish grey

e resistiamo compatti

and unanimously resist

come frammenti

as scattered

sparsi

crystal

di cristallo

fragments

13 RILEGATURA: PRINCIPIO OLOGRAFICO

[*DIVANO, FASCE DI LUCE E OMBRA*]

umanità ambiente interno ester-

humanity environment inside out-

no principio olografico relazio-

side *principe hologrammique* re-

ne conflitto mancanza di cono-

lation conflict lack of knowled-

scenza distruzione riscaldamento

ge destruction heating melting

scioglimento ghiaccio ...

ice ...

14 DISTORSIONI PERVASIVE

[LA SFERA DI GHIACCIO]

... pianeta

* * *

come nascono
 le distorsioni?
 quelle che da gocce in rivoli
 s'accrescono
 in turbini
 e dalle menti
 evaporano come urne
 salgono
 condensandosi come governi
 aggrigiano i cieli
 e piovono come chiodi neri
 inanimati come burocrati
 crocifiggono Cristi
 in nome di Cristo
 Come s'originano?

Ma un urlo
 accecante e gentile
 crepa il grigio:
Menschen aller Länder, vereinigt Euch!
 [Esseri umani di tutti i Paesi, unitevi!]

... planet

* * *

how are distortions
 born?
 those which, from drops into rivulets,
 grow into
 whirls
 and from our minds
 they evaporate as ballot boxes
 they ascend
 condensing as governments
 they darken skies
 they rain down as black nails
 inanimate as bureaucrats
 they crucify Christs
 in the name of Christ
 How do they originate?

But a dazzling and kind
 scream
 cracks the grey:
Menschen aller Länder, vereinigt Euch!
 [Human beings of all countries, unite!]

15 IL MESSAGGIO

[IL PENSATORE SUL MARE]

Ma misi me per l'alto mare aperto.

[Dante Alighieri, Divina Commedia]

* * *

Cos'è un conflitto? Cosa significa *risoluzione dei conflitti*? In quali modi si sviluppa una realtà intersoggettiva? Come possiamo scoprire nuovi metodi di risoluzione dei conflitti? La crisi climatica si può vedere come un conflitto tra l'umanità ed il suo ambiente? Si può vedere come un conflitto interiore dell'umanità?

* * *

La ricerca sulla risoluzione dei conflitti dovrebbe essere una priorità nelle nostre società?

Forth I sail'd into the deep illimitable main.

[Dante Alighieri, Divina Commedia]

* * *

What is a conflict? What does conflict resolution mean? In what ways does an intersubjective reality evolve? How can we find new methods for conflict resolution? Can the global climate crisis be seen as a conflict between mankind and her environment? Can it be seen as a mankind inner conflict?

* * *

Should research on conflict resolution be a priority in our societies?